

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 16 (1960)  
**Heft:** 6

## **Titelseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die Übersetzung bringt es an den Tag

Dr. W. Hanhart

Eine schweizerische Großbank schreibt in ihrem Jahresbericht (für 1949), im ersten Abschnitt:

Das Berichtsjahr hat *viele Erwartungen* enttäuscht und manche Hoffnungen *unerfüllt gelassen*. Die weltpolitischen Spannungen haben sich kaum vermindert, und die *wachsenden* Ausgaben für militärische Zwecke bürden den Völkern immer neue Lasten auf. Während sich im Fernen Osten Ereignisse und *Entwicklungen* von weltgeschichtlichem Ausmaß vollziehen, harren in Europa eine Reihe schicksalsschwerer Fragen noch immer ihrer Lösung. *Um so mehr* wird man es daher begrüßen dürfen, daß trotz der politischen Gegensätze zwischen Ost und West die Vereinigten Nationen sich auf ein *erstes* gemeinsames Programm für die *technische* Hilfe zur wirtschaftlichen *Entfaltung* zurückgebliebener Länder zu einigen vermochten. Ob die Verwirklichung dieses Programms, wie man *gerne* hoffen möchte, *später* eine neue Ära des wirtschaftlichen Fortschrittes wird einleiten können, hängt wesentlich davon ab, inwieweit es gelingen wird, die politischen, rechtlichen und moralischen Voraussetzungen zu schaffen, die nötig sind, um die im internationalen Verkehr fast völlig versiegten privaten Kreditströme wieder zum Fließen zu bringen.

Die französische Übersetzung davon lautet:

L'année 1949 a déçu maints espoirs. Dans la politique internationale les tensions ne se sont guère relâchées, et les dépenses militaires infligent aux peuples des charges toujours plus lourdes. Alors qu'en Extrême-Orient se déroulent des événements d'une portée universelle, en Europe bon nombre de problèmes d'importance capitale n'ont point encore trouvé de solution. Aussi ne peut-on que se féliciter de pouvoir constater qu'en dépit de l'antagonisme politique existant entre l'Est et l'Ouest, les Nations Unies sont parvenues à s'entendre sur un programme commun d'aide aux régions économiquement arriérées. La réalisation de ce programme pourra-t-elle, comme on aime à le croire, ouvrir une ère nouvelle de progrès économique? C'est ce qui dépend au premier chef de la possibilité de créer les conditions légales, politiques et morales indispensables pour que le flux des crédits privés, aujourd'hui presque entièrement tari, puisse se remettre à couler entre les nations du monde.